

S.104

CHINANTECO DE SAN JUAN LEALAO / SAN JUAN LEALAO CHINANTECO

1. **guaá² la³, (dyá⁴) guaá² la³** esta caja, estas cajas *this box, these boxes*
2. **guaá² ni³, (dyá⁴) guaá² ni³** esa caja, esas cajas *that box, those boxes*
3. **dsii³ ni³, (dyá⁴) dsii³ ni³** ese perro, esos perros *that dog, those dogs*
4. **taa³ ni³, (dyá⁴) taa³ ni³** ese plátano, esos plátanos *that banana, those bananas*
5. **fi¹ la³, (dyá⁴) fi¹ la³** este camino, esos caminos *this road, these roads*
6. **laa⁴² ni³, (dyá⁴) laa⁴² ni³** esa bestia, esas bestias *that animals, those animals*

POPOLOCA DE SAN JUAN ATZINGO / SAN JUAN ATZINGO POPOLOCA

7. **tí xroon i** este libro, estos libros *this book, these books*
8. **tí xroon a** ese libro, esos libros *that book, those books*
9. **tí colócho** el burro, los burros *the burro(s)*
10. **ijnco xroon** un libro *a book*
11. **tí chī** la olla, las ollas *the cooking pot(s)*
12. **tí chjāte a** ese corral, esos corrales *that fence, those fences*
13. ***xroon a** (ese libro, esos libros) *(that book, those books)*

HUAVE DE SAN MATEO DEL MAR

14. **nop najtaj** una mujer *a woman*
15. **nop cawüy** un caballo *a horse*
16. **a cawüy cam, aaga cawüy cam** este caballo *this horse*
17. **ajcūw cawüy cam** estos caballos *these horses*
18. **a cawüy, aaga cawüy** el caballo *the horse*
19. **a poj, aaga poj** la tortuga *the turtle*
20. **a cawüy quiaj, aaga cawüy quiaj** ese caballo *that horse*
21. **a cawüy quiün, aaga cawüy quiün** aquel caballo *that horse (far off)*

Chinanteco: México (grupo chinanteco, familia otomangue / *Chinantecan, Otomanguean*); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Jaime Rupp y Nadine de Rupp (1996) *Diccionario chinanteco de San Juan Lealao, Oaxaca*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Popoloca: México (grupo popoloca, familia otomangue / *Popolocan, Otomanguean*); Fuente / Source: Jeanne Austin Krumholz, Marjorie Kalstrom Dolson y Miguel Hernández Ayuso (1995) *Diccionario popoloca de San Juan Atzingo*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Huave: México (familia huave / *Huavean*); ortografía popular / practical orthography; Fuente / Source: Glenn Albert Stairs Kreger y Emily Florence Scharfe de Stairs (1981) *Diccionario huave de San Mateo del Mar*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. Diseño / design: Stephen A. Marlett.